



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.
Tel, fax.: (06-1) 212-2995
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>
e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



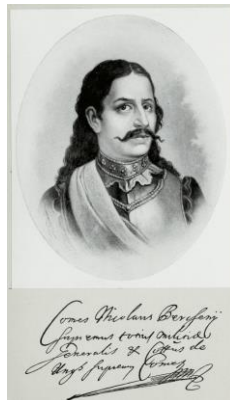
II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2017.

Első forduló - II. kategória

Beszélgetések gróf Bercsényi Miklóssal

A sokáig külföldön nevelkedett II. Rákóczi Ferenc csak az 1690-es évek első felében tért vissza magyarországi birtokaira. Hamarosan szembesült Magyarország kedvezőtlen helyzetével, a Habsburg elnyomással. Ekkor kötött barátságot gróf Bercsényi Miklós főúrral, aki hozzá hasonlóan látta Magyarországnak helyzetét a Habsburg Birodalmon belül.

Notitiam cum Comite¹ Nicoláo Bercsényi², comite¹ Ungensi³ contraxi. Quem postmodum propter vicinitatem arcium frequenter inviseram, et sic inter venandum aucta fide arta et sincera amicitia effecta est. Haec⁴ me meas, illum suas afflictationes memorare saepe commoverat, quarum uterque quaerebamus remedium. Ultimus saeculi 1699. labebatur annus, dum inter familiares discursus⁵ accepta mutua fide de medicina malorum et miseriarum regni cogitationes meas patefacere inchoavi Comiti Bercsényio. Postmodum cogitavimus de excussione⁶ iugi, quo colla nostra aggravata sensimus. Sed internis condicionibus consideratis insuperabiles undique occurrebant nobis difficultates: miles Caesareus copiosus fuit in regno, praesidia arcium civitatumque frequentia, aerarium Hungaricum vacuum, monetae in toto regno exigua vis, munitiones bellicae⁷ nullae. Si autem ad externarum rerum⁸ Europaearum disposituram oculos convertimus quoque, his non minores⁹ comprehendimus.



¹ comes, -itis m – gróf, főispán

² Nicoláo Bercsényi – Bercsényi Miklós

³ Ungensis 2 – ungi (Ung vármegye)

⁴ a haec az amicitia-ra utal

⁵ discursus, -us m – itt: beszélgetés

⁶ excussio, -onis m – lerázás

⁷ munitio bellica – itt: hadfelszerelés

⁸ res externa – itt: külpolitika

⁹ minores – egészségs ki: difficultates

